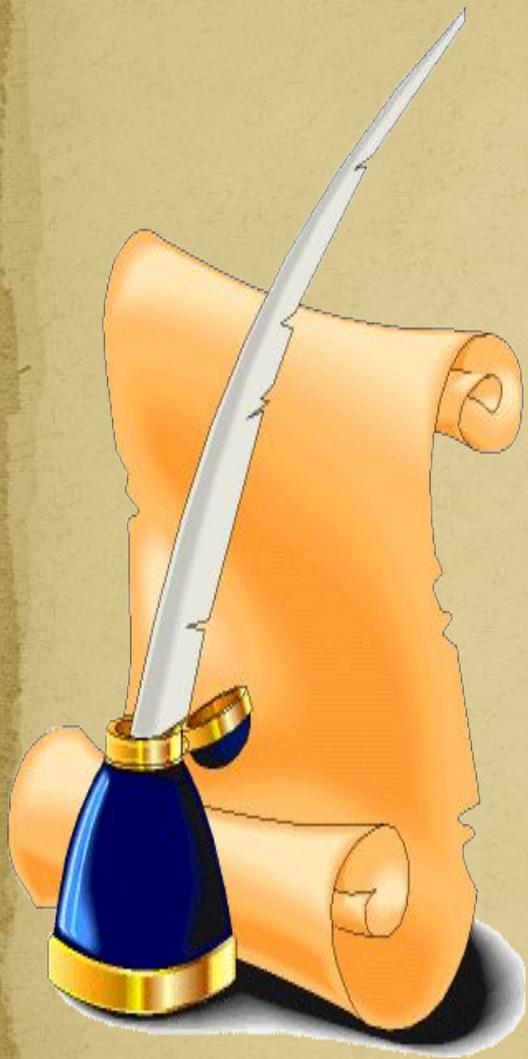




*Трудности
перевода
(об особенностях
русского языка в
сравнении с
иностранными)*

*«Карл V, римский император, говаривал, что испанским языком с Богом, французским с друзьями, немецким с неприятелями, итальянским с женским полом говорить прилично. Но если бы он российскому языку был искусен, то, конечно, к тому присовокупил бы, что им со всеми оными говорить пристойно, ибо нашёл бы в нём великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языков»
(М.В. Ломоносов)*





В этом отрывке Ломоносов говорит о величии и красоте родного языка, о том, что в русском отражаются особенности других языков.

Сравнение языков – дело чрезвычайно трудное, но весьма интересное.

Благодаря этому, можно отыскать в каждом свои языковые «изюминки».

попытаемся сравнить сразу три языка: русский, немецкий и английский. Два последних принадлежат к одной группе языков – германской, поэтому можно найти общее сходства. В то время как русский принадлежит к другой группе – славянской (восточно - славянской).





Если в английском слово «*right*» - правый, правильный, то в немецком его аналогом является слово «*recht*»; слово «*moon*» – луна, по-немецки будет звучать как «*mond*».

Слово «**зима**» пишется и произносится в обоих языках одинаково – «**winter**».

Сравнивая эти слова, убеждаемся в том, что многое в английском и немецком языках совпадает.





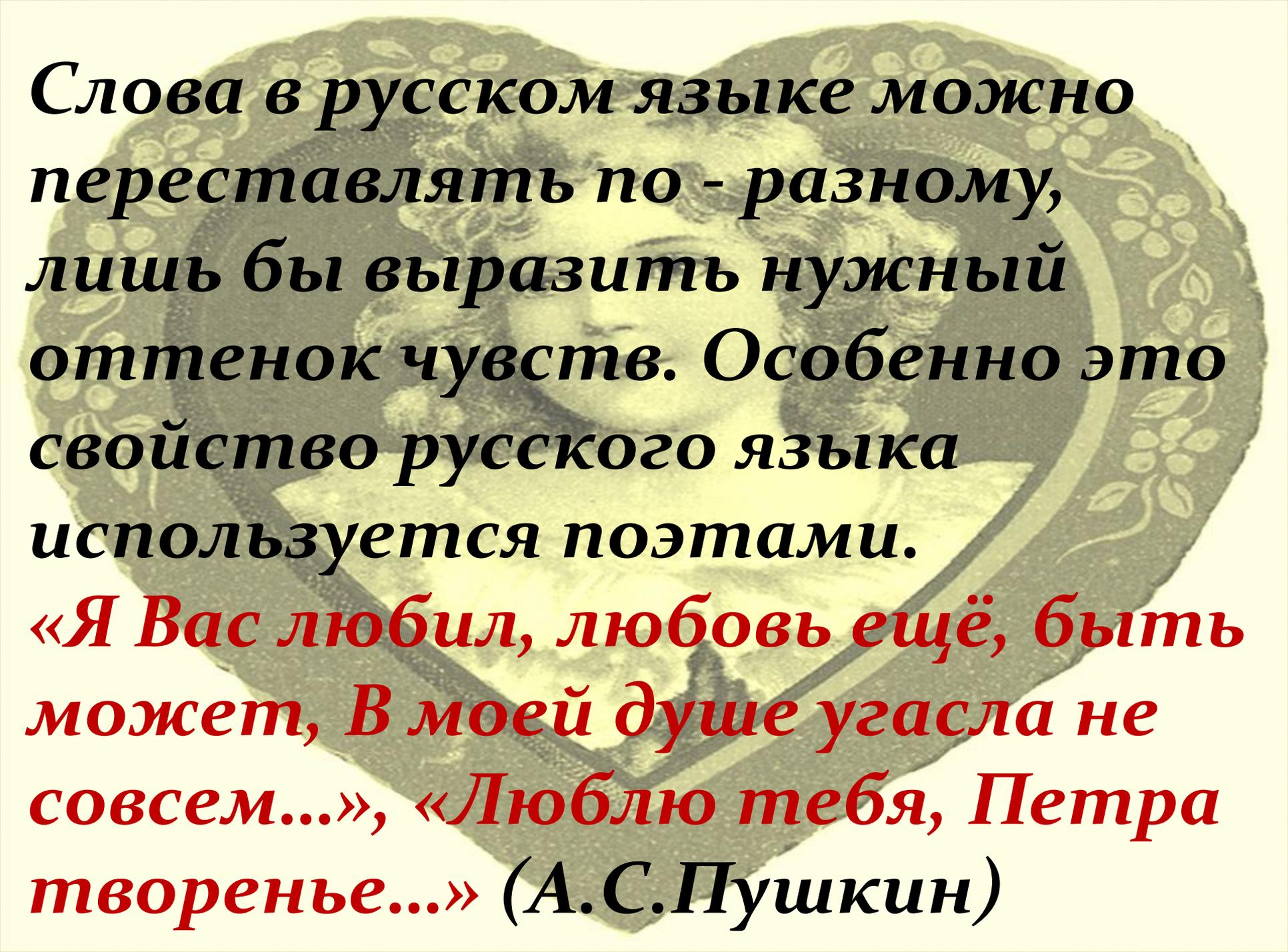
***В чём же особенность
русского языка?***

Русский язык – это язык **чувств** и **эмоций**.
С помощью русского языка можно передать тонкое, почти неуловимое переживание, будто «запечатлеть» его. Это может быть и лёгкая грусть, и нежная радость.



Английский язык
очень удобен для
передачи и обмена
информации. Его отличает
ясность и чёткость, которую
ему придают различные
суффиксы и окончания, такие
как окончание *-ing*
(*connecting*), суффикс *ful*
(*beautiful*).





Слова в русском языке можно переставлять по - разному, лишь бы выразить нужный оттенок чувств. Особенно это свойство русского языка используется поэтами.

«Я Вас любил, любовь ещё, быть может, В моей душе угасла не совсем...», «Люблю тебя, Петра творенье...» (А.С.Пушкин)

В английском иногда возможны некоторые перестановки, а в немецком это свойство – большая редкость, поэтому кроме как «*Ich liebe dich*» не скажешь.

Итак, принадлежность к разным группам языков ведёт к большому различиям между этими языками.

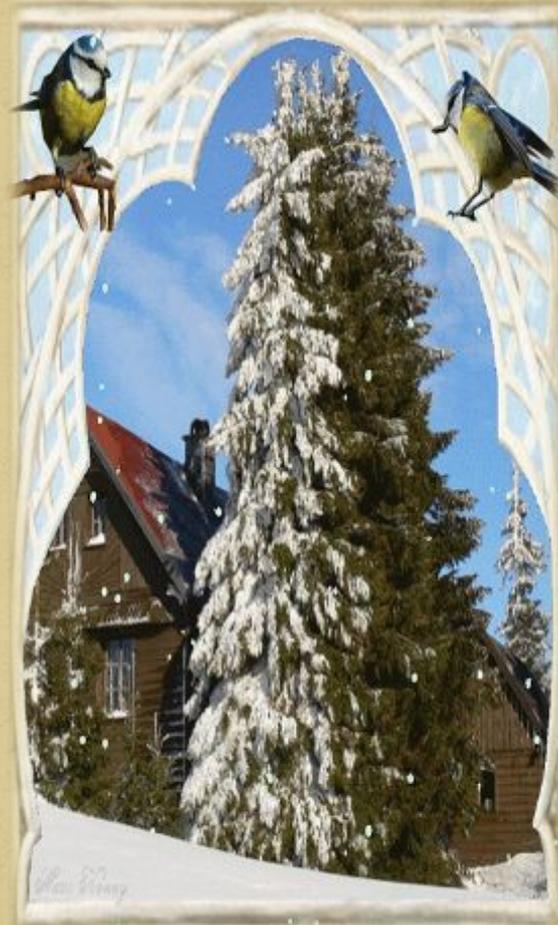
Русский язык содержит огромное количество **многозначных слов, синонимов, антонимов, омонимов и паронимов, фразеологизмов, пословиц, поговорок**, которые придают русской речи меткость, выразительность и оригинальность. Например, выражение «идти на все четыре стороны», то есть куда угодно, довольно трудно для понимания иностранцами, потому что они воспримут его в прямом смысле. Вот почему появляется множество курьёзных случаев при переводе с одного языка на другой.



Ни один перевод, даже самый точный, не передаст того огня и души, которую вложил автор. Ярким примером является эпизод из жизни великого немецкого поэта Гёте. Однажды Гёте услышал стихотворение Пушкина на русском языке и пришёл в неопиcуемый восторг. Поэт попросил перевести стихотворение на итальянский. Когда просьба была выполнена, Гёте был неприятно удивлён. Он сказал, что это стихотворение прекраснее звучало на родном языке.



Бывает и так, что перевод может «затмить» оригинал. Известное стихотворение М. Ю. Лермонтова «На севере диком...» - это перевод стихотворения Генриха Гейне. У Тютчева тоже имеется перевод этого стихотворения. И что интересно: Лермонтов говорит о **сосне**, Тютчев - о **кедре**, а Г.Гейне писал о **ели**. Давайте сравним эти переводы.





*На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.*

М.Ю.Лермонтов

*На севере мрачном, на дикой скале
Кедр одинокий под снегом белеет,
И сладко заснул он в инистой мгле,
И сон его вьюга лелеет.*

Ф.Тютчев



оставляет у читателя

чувство **лёгкой грусти**. **М.**

Лермонтов в своём переводе более

трагичен, он провозглашает

победу обстоятельств над

стремлениями лирических героев.

Сосна и пальма – это два

одинокчества, которым не

суждено быть вместе. Поэтому

М.Лермонтов острее

почувствовал настроение автора

и его чувства.



**Итак, можно сделать
следующие выводы:**

**1) Русский язык настолько ярок
и самобытен, что в нём
имеется целая группа слов и
значений не имеющих аналогов
в других иностранных языках.**



2) В русском языке одна из самых сложных грамматик в мире. У него большой алфавит и есть несколько букв, которых нет в других языках. Поэтому русский язык так труден для изучения его иностранцами.



3) В последние годы иностранные слова прочно вошли в нашу жизнь, но не следует прибегать к иноязычному слову, когда существует равносильное коренное (например, «абсурд» вместо «нелепость», или «аргумент» вместо «довод»).



Несмотря на трудности перевода с иностранного языка на русский, в русской литературе имеется огромное количество блестящих переводов, порой превосходящих оригинал. Это свидетельствует о гибкости лексического строя языка, словарном богатстве и таланте самих переводчиков.



**Презентацию выполнила: Якубова Э.Ф.,
учитель русского языка и литературы
МБОУ СОШ №16 г. Владимира.**